

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest bolesne zło, widziałem je pod słońcem: Bogactwo zachowane właścicielowi na nieszczęście.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest pewna bolesna sprawa, którą widziałem pod słońcem: Bogactwo zachowane na nieszczęście właściciela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słodki <i>jest</i> sen robotnika, czy je mało, czy dużo, ale obfitość bogatego nie daje mu spać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest ciężka bieda, którą widział pod słońcem; bogactwa zachowane na złe pana swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest i druga niemoc bardzo zła, którą widział pod słońcem: bogactwa zachowane na złe Pana swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słodki jest sen robotnika, czy mało, czy dużo on zje, lecz bogacz mimo swej sytości nie ma spokojnego snu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziałem bolesny wypadek pod słońcem: Bogactwo zachowane dla jego właściciela na jego nieszczęście;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widziałem pod słońcem straszną chorobę. Jest nią troska o majątek, która przynosi udrękę jego właścicielowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarza się wielkie zło. Widziałem pod słońcem człowieka gromadzącego bogactwo, które spowodowało jego nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest też bolesne zło, które widziałem pod słońcem: bogactwo przechowywane przez właściciela na jego własną szkodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є недуга, яку я побачив під сонцем, багатство бережене при власникові на його зло,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest ciężka bieda, którą widziałem pod słońcem bogactwo strzeżone przez jego właściciela, ku własnemu jego nieszczęściu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słodki jest sen sługi, czy zje on mało, czy dużo; lecz bogatemu jego dostatek nie pozwala spać.